

Audiovisual Center, Agape. *IMDb*. Retrieved from: [https://www.imdb.com/title/tt6373314/plotsummary?ref\\_=tt\\_ov\\_pl](https://www.imdb.com/title/tt6373314/plotsummary?ref_=tt_ov_pl). **9.** Stojiljković M. Agape: The love of God in an intolerant society. *Cineuropa*. 2017. Retrieved from: <https://cineuropa.org/en/newsdetail/332359/>. **10.** Agape. *Encyclopædia Britannica*. Retrieved from: <https://www.britannica.com/topic/agape>. **11.** "Guilt." *Merriam-Webster.com Dictionary*. Merriam-Webster, 2020. Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/guilt>. **12.** Baumeister R.F. et al. Guilt: An Interpersonal Approach. *Psychological Bulletin*, Vol. 115, No. 2, 1994, pp. 243-267. **13.** Cunningham Clark D. A Tale of Two Clients: Thinking About Law as Language. *Michigan Law Review*, Volume 87, Issue 8, 1989, pp. 2459-2494. **14.** Jager M. O predpostavki človekove svobodne volje v kazenskem pravu in kriminologiji (On the presumption of free will in criminal law and criminology). *Revija za kriminalistiko in kriminologijo*, Ljubljana 57/2006/2, pp. 143-153. **15.** "Innocence." *Merriam-Webster.com Dictionary*. Merriam-Webster, 2020. Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/innocence>. **16.** Pennington K. Innocent until proven guilty: The origins of a legal maxim, *The Jurist*, Nr. 63, 2003, pp. 106-124. **17.** Directive (EU) 2016/343 of the European Parliament and of The Council of 9 March 2016 on the strengthening of certain aspects of the presumption of innocence and of the right to be present at the trial in criminal proceedings, *Official Journal of the European Union* L 65/1, 11. 3. 2016. **18.** The Importance of Appearances: How Suspects and Accused Persons are Presented in the Courtroom, in Public and in The Media, Research Report 2018, *Human Rights House Zagreb*, pp. 1-42. **19.** Mathesius V. *Čestina a obecný jazykozpyt*. Melantrich, 1947. **20.** Stojiljković, M. Branko Schmidt: Director. *Cineuropa*. 2017. Retrieved from: <https://cineuropa.org/en/interview/343064/>. **Film reference:** Agape. Branko Schmidt. 2017.

*Жанна Манкевич, Александра Лебединская*  
*г. Барановичи, Республика Беларусь*

**Эффективность использования прототипической модели значения  
пространственных предлогов для развития умения  
лингвистического прогнозирования  
(на материале английского языка)**

The article considers various types of prototypical models of the meaning of language units. The authors analyze different points of view on the correctness of these models organization. Based on the critical analysis of the selected material, the authors reveal their vision of the problem: how prototypical models of the meaning of spatial prepositions can be used in the process of future translators training, namely, when they develop the ability to make linguistic predictions.

*Keywords:* prototypical model, spatial prepositions, the English language, semantic structure, polysemy, linguistic predictions

В структуре английского языка предлоги, как известно, занимают одну из ключевых позиций и представляют собой класс, производный от других классов слов, в первую очередь существительных и наречий. В то же время следует отметить, что границы данного класса слов достаточно нечетки, а это вызывает определенные трудности при изучении английского языка, а также при переводе, прежде всего, с русского языка на английский.

Неоспорим тот факт, что предлоги находятся в центре внимания лингвистов уже достаточно долгий период времени. В ряде работ они изучаются в функционально-семантическом аспекте (В.Н. Амеличева, С.А. Галстян) или с точки зрения структурно-семантических оппозиций (З.В. Шереметьева, Е.С. Мхитарян, Л.А. Тарасевич); уделяется внимание сопоставительному анализу употребления предлогов в генетически родственных языках (М.А. Зеленцова, П.В. Терентьев), а также неродственных языках (Б.Д. Садирова, Мэн Ся). Тем не менее, в области семантики пространственных предлогов остается еще много неизученных вопросов, например, природа их полисемии. К сожалению, в лексикографических описаниях предлогов отсутствует информация о связи их основного и производного значений, что в свою очередь затрудняет выбор корректного предлога в процессе переводческой деятельности.

Так, *English-Russian Oxford Dictionary* определяет проксимально-дистантные значения предлогов *at*, *by* и *beside* как очень близкое по значению к предлогу *near* и предлагает переводить их на русский язык с помощью одного и того же русского предлога *у*. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* трактует предлоги *at*, *near* и *off* через понятие расстояния: *at a distance away from*, а значение предлога *by* представлено перечислением синонимов *near*, *at the side of*, *beside*. *Longman Dictionary of Contemporary Language* предлог *near* описывает через «понятие» *close to*, а предлог *close to* – через *near*. Очевидно, что недостаточная ясность метапонятий, используемых для описания данных пространственных предлогов, не позволяет четко ориентироваться в условиях их употребления в речи. С этой точки зрения, дальнейшее изучение семантики пространственных предлогов видится достаточно актуальным. Определение статуса пространственных предлогов в системе языка и раскрытие особенностей их семантики, как нам видится, позволит предсказать условия выбора необходимой языковой единицы из группы синонимов при описании сходных денотативных ситуаций.

Результат усвоения внутренней структуры предлога изучающим иностранный язык (как и любой иной языковой единицы), во многом

зависит от модели, в форме которой представлено это значение.

Современное языкознание при описании семантической структуры многозначной предложной лексики обращает внимание на отражение отношений зависимости между ее отдельными значениями; при этом зачастую используется прототипическая модель значения, представленная в работах Г.И. Кустовой, Е.В. Рахилиной, Дж. Лакоффа [1; 2; 3]. Под прототипическим значением мы понимаем то значение лексемы, которое является наиболее типичным для носителя языка – частотным, «усредненным лучшим образцом», описывающим референтную ситуацию, наиболее типичную для некоторого количества носителей языка [4, с. 60-62]. В этом случае разные значения отдельного предлога объединяются в единую семантическую структуру, благодаря их сходству с прототипическим значением. Данное объединение происходит по модели «ядро – периферия». Ряд исследователей считают, что прототипная организация значения оптимально отвечает требованиям когнитивной деятельности человека. При данном подходе ядром семантической структуры слова принято считать сумму компонентов значения, которые актуализируются во всех его значениях. Чем меньше базовых компонентов в значении языковой единицы, тем ближе оно к периферии семантической структуры.

В лингвистике широко известна прототипическая модель значения Дж. Лакоффа. В соответствии с данной моделью в семантической структуре, например, английского пространственного предлога *over* он выделяет значение-прототип *above*; остальные значения этого слова представлены как периферийные члены категории, а их место в структуре этой категории определяется степенью схожести с прототипом. На концептуальном уровне центральными членами данной категории являются пространственные представления. В соответствии с точкой зрения Дж. Лакоффа, при выборе предлога для обозначения пространственных отношений между предметами говорящий руководствуется тем, насколько параметры этих предметов и отношений между ними согласуются с параметрами ролей в образной схеме и пространственных отношений между этими ролями [3]. Так, например, для описания сцены полета парашютистов над городом предлог *over*, в соответствии с теорией Дж. Лакоффа, выглядит наиболее приемлемым. Те сцены, которые лишь частично соответствуют этой схеме, являются ее периферийными членами, и носители языка не будут однозначно уверены относительно употребления предлога в применении к этим ситуациям. Таким образом, чем дальше в сторону от вертикальной оси, проведенной через условный

центр города, будут удаляться парашютисты, тем менее корректным будет употребление предлога *over* для обозначения пространственного отношения между ними и городом.

При построении прототипической модели структуры значения предлога *beside* прототипом выступает представление о ряде. Зачастую данный предлог используют при описании расположения предметов мебели вдоль линии, например, кресел в театре. Иногда предлог *beside* используется при описании расположения объектов, соотнесенных боковыми сторонами бесконтактно, например, людей, сидящих на скамейке, на соседних креслах в самолете и т.п., например: *You've never seen New York until you sit down beside me in this crazy car.* – люди (*you* и *me*) могут не соприкоснуться, но их позиции фиксированы материальным рядом – сиденьями автомобиля. Указание на ряд может быть и виртуальным. В этом случае ситуации относятся к периферии. Ряд в данной ситуации построен глазами говорящего, например: *She took a cup from the shelf and placed it beside the pan* – чашка (*a cup*) и кастрюля (*the pan*) образуют ряд только в представлении говорящего. При обозначении ряда также приемлемо использовать предлог *next*.

Несмотря на то, что описанная модель семантики предлогов выглядит довольно исчерпывающей, при более внимательном рассмотрении в ней обнаруживается ряд недостатков. Прототипическая модель Дж. Лакоффа часто критикуется за то, что при описании структуры значения пространственных предлогов она отражает только пространственно-геометрические характеристики денотата, оставляя без внимания функциональные признаки описываемой ситуации. Поскольку в структуре значения исследуемых нами пространственных предлогов (*at*, *beside*, *by*, *near* и *off*) содержится информация о непространственных отношениях, прототипическая модель, по всей вероятности, может использоваться лишь для описания вариантов значения, в которых реализуются только геометрические компоненты. Данная модель, например, не позволяет обнаружить различие между употреблением предлога *near* (*to*) и пространственно-статического значения предлога *off*, у которых компонент «незначительное расстояние между Фигурой и Фоном» является интегральным.

С. Фриссона выдвигает еще один серьезный аргумент против представления семантической структуры многозначного предлога в виде прототипической модели. Его аргумент указывает на сложность выделения конкретного количества значений в рассматриваемой лингвистической единице. Подобное представление семантики предлогов, по мнению исследователя [5], приводит к тому, что

количество выделяемых у предлога значений определяется степенью детальности анализа: чем меньшие различия в денотатах рассматриваются как трансформационные связи между значениями, тем больше значений выделяется у предлога. Следовательно, категориальная модель значения предлога не позволяет провести четкого различия между языковым значением и особенностями денотата [6].

Если проанализировать работы последних лет, то можно отметить, что все больше падает доверие к самой процедуре выделения значения многозначного слова как прототипического. Во-первых, до сих пор дискуссионным остается вопрос о роли частотности употребления лексемы в выделенном значении для определения его как прототипического. Например, среди пространственных значений исследуемого предлога *at*, представленных в Новом англо-русском словаре под редакцией В.К. Мюллера – «местонахождение» (*at the window, at Naples*), «движение в определенном направлении» (*to throw a stone at smb.*), «достижение места» (*to arrive at the terminus*) [7, с. 38] – представляется достаточно затруднительным выделить одно, наиболее часто употребляемое значение.

Во-вторых, определение значения прототипа является субъективным: статус прототипа могут иметь разные значения в разные исторические периоды употребления лингвистической единицы, например, предлог *at* в древнеанглийский период широко употреблялся для обозначения пространственной близости одушевленных объектов относительно друг друга, в современном английском языке это невозможно – в структуре значения данного предлога появился запрет на его семантическую сочетаемость с одушевленным предметом. Следовательно, можно сделать вывод, что при изменении в структуре значения слова может произойти и смена прототипа, организующего категорию. Кроме того, выделение описываемой ситуации как прототипической зависит от различных социокультурных факторов.

В-третьих, зачатую подвергается сомнению выбор какого-либо из значений многозначного слова в качестве прототипа согласно его первичности для носителя языка – в структуре значения некоторых многозначных слов довольно затруднительно выделить «первичное» значение [8]. Например, в одних исследованиях, посвященных семантике пространственных предлогов, пространственные значения могут рассматриваться как первичные по отношению к другим непространственным значениям этих же предлогов или – наравне с ними, а в других – под первичным значением будет пониматься

непространственная информация [9]. Говоря о первичности прототипа, исследователи, по-видимому, приравнивают его к исходному значению и соотношению «ядро → периферия» становится тем принципом, с которым соотносится разделение значений на основное и контекстуальное, прямое и переносное и т.д.. Размытость границ структуры служит в этом случае признаком возможности появления новых значений у лексемы. Кроме того, по мнению ряда исследователей, модель прототипической организации значения неспособна отразить равноправные отношения между отдельными значениями полисемантического слова [10].

Приведённый анализ вариантов прототипической модели значения пространственных предлогов в английском языке, различные точки зрения на корректность и всеобъемлемость ее структуры, а также собственный опыт работы в качестве преподавателя иностранных языков в вузе позволяют сделать вывод о том, что данную модель возможно использовать в качестве инструмента совершенствования навыков и развития умений лингвистического прогнозирования, но всё-таки в рамках пространственных отношений с частичной проекцией на временную плоскость. При этом определение ядерного значения в данной модели, возможно, носит несколько условный характер. Главное, как нам видится, научить человека самостоятельно выводить периферийные значения, опираясь на сущность ядерного.

Данный вывод не говорит об универсальности прототипической модели значения пространственных предлогов, поскольку она обладает рядом недостатков, указанных выше, а лишь побуждает к поиску иной, более эффективной модели значения языковых единиц, позволяющей оптимизировать развитие умения лингвистического прогнозирования будущих переводчиков.

### Литература

1. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы семантической деривации: автореф. дис.... д. филол. наук: 10.02.19. М., 2001. 62 с.
2. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика. *Семантика и информатика*. Вып.36. М., 1998. С.274-323.
3. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-schemas? *Cognitive Linguistics*, 1990. P. 39-74.
4. Симонян Т.А. Семантика пространственных атрибутов в свете когнитивного подхода (прилагательные с параметром высоты): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. М.: МНГУ, 2001. 184 с.
5. Фриз Ч. Преподавание и изучение английского языка как иностранного. Режим доступа : <https://www.twirpx.com/file/1245173> Дата доступа : 02.02.20.
6. Пекар В.И. Семантика предлогов вертикальной соположенности в когнитивном аспекте (на материале английских предлогов *above* и *over*, и русского предлога *над*) 10.02.04/

10.02.20: дис.... канд. филол.наук: Уфа, 2000. 175 с. 7. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. 9-е изд. М.: Русский язык, 2011. 882 с. 8. Киселева С.В. К построению терминологии многозначности терминов. Режим доступа :<https://cyberleninka.ru/article/n/k-postroeniyu-tipologii-mnogoznachnosti-terminov/viewer>. Дата доступа: 02.02.20. 9. Navarro I.F. Is function part of the literal meaning of English prepositions? *On Prepositions*. Ed. L. Saric, D.F. Reindl. *Studia Slavica Oldenburgensia*. Oldenburg, 2001. P. 39-62. 10. Маляр Т.Н. О метафоризации пространственных отношений. *Лингвистика на рубеже эпох*. М.: РГГУ, 2001. С. 75-88.

**Ивона Мытык**

*г. Краков, Республика Польша*

### **К проблематике аудиовизуального перевода – культурный аспект**

The purpose of the article is to present translation problems in the process of translating cultural realities from Polish into Russian. The scope of the analysis is based on Polish cult films, rich in cultural elements. The translator's role is to mediate between two different cultures, which is why the translator should be characterized not only by subject-related competence, but also by cultural competence. In this article we try to define the concept of „cultural elements”, then analyze selected examples from popular film productions.

*Keywords:* translation studies, audiovisual translation, cultural elements, comedies

Перевод является процессом, суть которого заключается в интерпретации в одном языке того смысла, который заложен в исходном тексте. Этот процесс одновременно и трудный, и требующий соответствующих знаний. Перевод передает не только языковые системы. Поэтому в первую очередь он касается взаимосвязанных культур. В результате культуры тесно переплетаются: элементы одной могут быть перенесены в реалии другой культуры. Параллельно названные события позволяют осознать культурную разницу между языками, культурными элементами и непосредственно культурой перевода. Межкультурность, вытекающая из данного процесса, проявляется в отношении к самой процедуре перевода как культурного трансфера и к результату процесса перевода, существующего в полной зависимости от культуры. Данный факт позволяет проанализировать перевод с точки зрения культурного круга, то есть во взаимосвязи с культурой и ее элементами целевой аудитории.